
UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama
Sidang Akademik 2006/2007

Oktober/November 2006

HBT 502 – PRINSIP DAN KAEDAH TERJEMAHAN LANJUTAN

Masa: 2 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi ENAM muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

ARAHAN KEPADA CALON:

1. Kertas soalan ini mengandungi dua bahagian.
2. Jawab TIGA soalan sahaja.
3. Jawab SATU soalan daripada Bahagian A dan mana-mana DUA soalan daripada Bahagian B.

BAHAGIAN A

Jawab SATU soalan daripada bahagian ini.

1. Berpandukan **Teks A** dan **Teks B** di bawah, jawab soalan [a] dan [b].

- [a] Terjemahkan **Teks A** ke bahasa Inggeris dan **Teks B** ke bahasa Malaysia.

[25 markah]

Teks A

TANGGUNGJAWAB SEORANG WANITA: SUBUH BASUH KAIN, PAGI SIDAI KAIN, TENGAHARI ANGKAT KAIN, PETANG LIPAT KAIN DAN MALAM BUKA KAIN

Teks B

Are You Really Sure?

A blind guy on a bar stool shouts to the bartender, "Wanna hear a blonde joke?"

In a hushed voice, the guy next to him says, "Before you tell that joke, you should know something."

Our bartender IS blonde, the bouncer is blonde. I'm a 6' tall, 200 lb black belt. The guy sitting next to me is 6'2", weighs 225, and he's a rugby player. The fella to your right is 6'5" pushing 300 and he's a wrestler. Each one of US is blonde. Think about it, Mister. Do you still wanna tell that joke?"

The blind guy says, "Nah, not if I'm gonna have to explain it five times."

Sumber: <http://www.ahajokes.com/bla061.html>

- [b] Dengan mengambil kira kesan terjemahan dan faktor bahasa, budaya dan masyarakat, bincangkan TIGA masalah yang mungkin dihadapi dalam menterjemahkan humor dalam kedua-dua **Teks A** dan **Teks B** di atas.

[15 markah]

2. Berpandukan **Teks C**, jawab [a], [b] dan [c].

- [a] Terjemahkan **Teks C** ke bahasa Inggeris.

Teks C

plato dengan ionnyakah itu
hujah tercetak di pita rakaman
menerpa aku
menghilangkan batas kini dan lampau
menghanyutkan aku ketika berdepan dengan penyair agungku
sebelah tangannya menjunjung puisi
sebelah lagi menghidupkan kemaluan yang tak pernah puas
menunggu kealpaan perempuan-perempuan
yang terganja dengan puisi-puisinya
mengintai malam mencecahkan kaki ke pintu-pintu hotel kelas satu
dan menyeret perempuan itu dari katil suaminya

Sumber: A. Wahab Ali, 1994. *Pita Rakaman*, dlm. Ainon Muhammad, **Panduan Menterjemah**, Kuala Lumpur: DBP, ms. 131.

[20 markah]

- [b] Bincangkan kebenaran petikan di bawah dengan mengaitkan perbincangan anda dengan terjemahan yang telah anda lakukan dalam [a].

Petikan 1

“Translation of poetry was, and still is by some, believed as impossibility for any unfaithful elements would have been taken as failure, be it content or form. The arguments include linguistic elements and cultural elements. Most importantly the myth of untranslatability looks upon poetry as beauty itself which is untouchable for once it is touched it is destroyed” (Shia Aiwei, *Translatum Journal*, issue 5)

[10 markah]

- [c] Huraikan LIMA kaedah untuk mengekalkan keindahan sesuatu puisi apabila ia diterjemahkan dari satu bahasa ke satu bahasa yang lain.

[10 markah]

Bahagian B

Jawab mana-mana DUA soalan daripada bahagian ini.

3. Teliti **Teks D** dan jawab soalan [a] hingga [d].

Teks D

BARRING A COLLAPSE that would make the Wall Street Crash look like a bit of modest profit taking, this English season now belongs to Chelsea. Lock, stock and two smoking barrels. The Quad has gone, but the league Cup is in the bag and the League almost here. And now, after their epic victory over Barcelona, the Treble burns brightly again. As it coincided with the demise of both Arsenal and Manchester United, there is no room for doubt any more – Chelsea deserve to be top dogs and making it all the more laudable was that a couple of weeks ago, we were wondering if they were about to crack it!

Sumber: Holmes, B., “Blue is the colour”, dlm. *The Sun*, 12-13 Mac 2005, ms. 40.

- [a] Kenal pasti dan nyatakan dua jenis kiasan yang berbeza dalam **Teks D**.

[4 markah]

- [b] Dengan menggunakan mana-mana kaedah daripada Larson (1984) dan Baker (1992), terjemahkan ke bahasa Malaysia setiap kiasan yang anda kenal pasti dalam [a]. Bincangkan dengan terperinci dan kritis tindakan yang anda gunakan untuk setiap terjemahan yang telah dilakukan.

[10 markah]

- [c] Terjemahkan **Teks D** ke bahasa Malaysia untuk penerbitan akhbar.

[10 markah]

- [d] Dengan kritis, huraikan pendekatan yang anda gunakan untuk menghasilkan terjemahan yang dilakukan dalam [c].

[6 markah]

4. Dengan merujuk kepada **Teks E**, jawab [a] dan [b].

- [a] Berpandukan **Petikan 2**, terjemahkan **Teks E** ke bahasa Malaysia.

Petikan 2

“And I did not translate them as an interpreter, but as an orator, keeping the same ideas and forms, or as one might say, the ‘figures’ of the thought, but in language which conforms to our usage. And in so doing, I did not hold it necessary to render word for word, but I preserved the general style and force of the language” (Cicero dlm. Munday, 2001:19).

Teks E

And she leaning her cheek upon her hand, he passionately wished himself a glove upon that hand, that he might touch her cheek. She all this while thinking herself alone, fetched a deep sigh, and exclaimed:

"Ah me!"

Romeo, enraptured to hear her speak, said, softly and unheard by her, "Oh, speak again, bright angel, for such you appear, being over my head, like a winged messenger from heaven whom mortals fall back to gaze upon."

She, unconscious of being overheard, and full of the new passion which that night's adventure had given birth to, called upon her lover by name (whom she supposed absent). "O Romeo, Romeo!" said she, "wherefore art thou Romeo? Deny thy father and refuse thy name, for my sake; or if thou wilt not, be but my sworn love, and I no longer will be a Capulet."

Sumber: http://www.world-english.org/stories_romeo_juliet.htm

[20 markah]

- [b] Dengan menyertakan contoh-contoh yang sesuai, bincangkan kaedah yang telah anda gunakan dalam menterjemahkan **Teks E**.

[10 markah]

5. Jawab [a] dan [b].

- [a] Menurut Luyken (1991:153), definisi terjemahan yang biasa diberikan seringkali tidak sepadan dengan pemindahan bahasa dalam konteks audiovisual. Jelaskan mengapa sebab-sebab bentuk pemindahan bahasa ini berbeza daripada terjemahan yang lain.

[15 markah]

- [b] Bincangkan implikasi kekangan pemindahan bahasa ini dari aspek bahasa, budaya dan nilai estetikanya.

[15 markah]